

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä syyskuuta 2011

90/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 1038/2011)

Tasavallan presidentin asetus

lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 16 päivänä syyskuuta 2011

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen Strasbourgissa 15 päivänä toukokuuta 2003 tehty lisäpöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä loka-kuuta 2011 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt lisäpöytäkirjan 15 päivänä maaliskuuta 2011 ja tasavallan presidentti 10 päivänä kesäkuuta 2011. Hyväksymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan 24 päivänä kesäkuuta 2011.

2 §

Lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston

Helsingissä 16 päivänä syyskuuta 2011

rikosoikeudellisen yleissopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (636/2011) tulee voimaan 1 päivänä loka-kuuta 2011.

3 §

Lisäpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä loka-kuuta 2011.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Oikeusministeri *Anna-Maja Henriksson*

*Sopimusteksti***LAHJONTAA KOSKEVAN RIKOSOI-
KEUDELLISEN YLEISSOPIMUKSEN LI-
SÄPÖYTÄKIRJA****ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION**

Euroopan neuvoston jäsenvaltiot ja muut tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet valtiot, jotka

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

pitävät toivottavana täydentää lahjontaa koskevaa rikosoikeudellista yleissopimusta (ETS nro 173, jäljempänä yleissopimus) ehkäistäkseen lahjontaa ja taistellakseen sitä vastaan,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter "the Convention") in order to prevent and fight against corruption;

ottavat huomioon myös sen, että tämä pöytäkirja mahdollistaa vuonna 1996 hyväksytyyn lahjonnan vastaisen toimintaohjelman laajemman täytäntöönpanon,

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

ovat sopineet seuraavasta:

Have agreed as follows:

I LUKU**Chapter I****KÄSITTEIDEN KÄYTTÖ****Use of terms****1 artikla****Article 1***Käsitteiden käyttö**Use of terms*

Tämän pöytäkirjan soveltamistarkoituksessa:

For the purpose of this Protocol:

1) "välimiehen" katsotaan tarkoittavan tämän pöytäkirjan sopimuspuolena olevan valtion kansallisen lainsäädännön määritelmän mukaista välimiestä, mutta käsite tarkoittaa joka tapauksessa sellaista henkilöä, jonka tehtävänä on välityssopimuksen perusteella antaa oikeudellisesti sitova päätös riidassa, jonka osapuolet ovat määränneet hänen ratkaistavakseen;

1) The term "arbitrator" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol, but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.

2) "välityssopimus" tarkoittaa kansallisen lainsäädännön mukaista sopimusta, jolla sen

2) The term "arbitration agreement" means an agreement recognised by the national law

osapuolet sopivat riidan määrittämisestä välimiehen ratkaistavaksi;

3) ”valamiehen” katsotaan tarkoittavan tämän pöytäkirjan sopimuspuolena olevan valtion kansallisen lainsäädännön määritelmän mukaista valamiestä, mutta käsite tarkoittaa joka tapauksessa sellaista henkilöä, joka on maallikkojäsenenä kollegiaalisessa elimessä, jonka tehtävänä on päättää oikeudenkäynnissä syytettynä olevan henkilön syyllisyydestä;

4) kun kyse on menettelystä, johon osallistuu toisen valtion välimies tai valamies, syytettä ajava valtio voi soveltaa välimiehen tai valamiehen määritelmää ainoastaan niiltä osin kuin määritelmä on yhdenmukainen sen kansallisen lainsäädännön kanssa.

whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.

3) The term “juror” shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.

4) In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

II LUKU

KANSALLISET TOIMENPITEET

2 artikla

Kansallisen välimiehen aktiivinen lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi tahallisen perusteettoman edun lupauksen, tarjoamisen tai antamisen joko suoraan tai välillisesti välimiehelle, joka hoitaa tehtäviään kyseisen sopimuspuolen välimiesmenettelyä koskevan lainsäädännön mukaisesti, tätä itseään tai toista henkilöä varten, jotta tämä toimisi tai pidättäytyisi toimimasta tietyllä tavalla tehtäviä hoitaessaan.

3 artikla

Kansallisen välimiehen passiivinen lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi tahallisen perusteetto-

Chapter II

Measures to be taken at national level

Article 2

Active bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 3

Passive bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the re-

man edun pyytämisen tai vastaanottamisen tai tällaisen edun tarjouksen tai lupauksen hyväksymisen joko suoraan tai välillisesti välimiehen toimesta tätä itseään tai toista henkilöä varten, jotta tämä toimisi tai pidättäytyisi toimimasta tietyllä tavalla tehtäviään hoitaessaan.

quest or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

4 artikla

Article 4

Toisen valtion välimiehen lahjonta

Bribery of foreign arbitrators

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitettun toiminnan silloin, kun se koskee välimiestä, joka hoitaa tehtäviään toisen valtion välimiesmenettelyä koskevan lainsäädännön mukaisesti.

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

5 artikla

Article 5

Kansallisen valamiehen lahjonta

Bribery of domestic jurors

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitettun toiminnan silloin, kun se koskee henkilöä, joka toimii valamiehenä sen oikeusjärjestelmän puitteissa.

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

6 artikla

Article 6

Toisen valtion valamiehen lahjonta

Bribery of foreign jurors

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitettun toiminnan silloin, kun se koskee henkilöä, joka toimii valamiehenä toisen valtion oikeusjärjestelmän puitteissa.

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

III LUKU

Chapter III

**TÄYTÄNTÖÖNPANON VALVONTA JA
LOPPUMÄÄRÄYKSET****Monitoring of implementation and final
provisions**

7 artikla

Article 7

*Täytäntöönpanon valvonta**Monitoring of implementation*

Lahjonnan vastainen valtioiden ryhmä (GRECO) valvoo sopimuspuolten suorittamaa pöytäkirjan täytäntöönpanoa.

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

8 artikla

Article 8

*Pöytäkirjan suhde yleissopimukseen**Relationship to the Convention*

1. Sopimusvaltioiden välillä tämän pöytäkirjan 2—6 artiklan määräyksiä pidetään yleissopimuksen lisäartikloina.

1. As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.

2. Yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan niiltä osin kuin ne ovat tämän pöytäkirjan määräysten mukaisia.

2. The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

9 artikla

Article 9

*Selitykset ja varaumat**Declarations and reservations*

1. Jos sopimuspuoli on antanut yleissopimuksen 36 artiklan mukaisen selityksen, se voi antaa samanlaisen selityksen tämän pöytäkirjan 4—6 artiklan osalta allekirjoittaessaan tämän pöytäkirjan tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

1. If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Jos sopimuspuoli on tehnyt yleissopimuksen 37 artiklan 1 kappaleen mukaisen varauksen, jolla rajoitetaan yleissopimuksen 5 artiklassa määritettyä passiivista lahjontaa koskevien määräysten soveltamista, se voi tehdä samanlaisen varauksen tämän pöytäkirjan 4 ja 6 artiklan osalta allekirjoittaessaan tämän pöytäkirjan tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa. Muita sopimuspuolen tekemiä yleissopimuksen

2. If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party, in accordance

37 artiklan mukaisia varauksia sovelletaan myös tähän pöytäkirjaan, jollei sopimuspuoli anna muunsisältöistä selitystä allekirjoittaessaan tämän pöytäkirjan tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

3. tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä muita varauksia.

10 artikla

Allekirjoittaminen ja voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet yleissopimuksen. Nämä valtiot voivat ilmaista suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomiksi:

a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varauksia; tai

b) allekirjoittamalla sen ratifioimis- tai hyväksymisvarauksin, mitä seuraa ratifioiminen tai hyväksyminen.

2. Ratifioimis- tai hyväksymiskirja talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

3. Pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulu-
nut kolme kuukautta siitä päivästä, jona viisi valtiota on ilmaissut suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomaksi 1 ja 2 kappaleen mukaisesti, mutta ei kuitenkaan ennen kuin yleissopimus on tullut voimaan.

4. Sellaisen allekirjoittajavaltion osalta, joka myöhemmin ilmaisee suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomaksi, pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulu-
nut kolme kuukautta siitä päivästä, jona se on ilmaissut suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomaksi 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaisesti.

5. Allekirjoittajavaltio ei voi ratifioida tai hyväksyä tätä pöytäkirjaa, jollei se samanaikaisesti ilmaise tai ole aiemmin ilmaissut

with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. No other reservation may be made.

Article 10

Signature and entry into force

1. This Protocol shall be open for signature by States which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5. A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its

suostumustaan tulla yleissopimuksen sitomaksi.

11 artikla

Pöytäkirjaan liittyminen

1. Sellainen valtio tai Euroopan yhteisö, joka on liittynyt yleissopimukseen, voi liittyä myös tähän pöytäkirjaan sen tultua voimaan.

2. Pöytäkirjaan liittyvän valtion tai Euroopan yhteisön osalta pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

12 artikla

Alueellinen soveltaminen

1. Valtio tai Euroopan yhteisö voi, allekirjoittaessaan tämän pöytäkirjan tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, määritellä alueen tai alueet, joihin tätä pöytäkirjaa sovelletaan.

2. Sopimuspuoli voi milloin tahansa myöhemmin Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selityksellä laajentaa tämän pöytäkirjan soveltamisen koskemaan muuta selityksessä mainittua aluetta, jonka kansainvälisistä suhteista se vastaa tai jonka puolesta sillä on oikeus tehdä sitoumuksia. Tällaisen alueen osalta pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut selityksen.

3. Kahden edeltävän kappaleen mukaisesti annettu selitys soidaan perua minkä tahansa siitä mainitun alueen osalta Euroopan neuvoston sihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruminen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme

consent to be bound by the Convention.

Article 11

Accession to the Protocol

1. Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2. In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

Territorial application

1. Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall

kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

13 artikla

Article 13

Irtisanominen

Denunciation

1. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän pöytäkirjan Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

1. Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Yleissopimuksen irtisanominen tarkoittaa ilman eri ilmoitusta myös tämän pöytäkirjan irtisanomista.

3. Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

14 artikla

Article 14

Ilmoitukset

Notification

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja muille valtioille ja Euroopan yhteisölle, jotka ovat liittyneet tähän pöytäkirjaan:

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

a) kaikista tämän pöytäkirjan allekirjoituksista;

a) any signature of this Protocol;

b) ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;

b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c) tämän pöytäkirjan 10, 11 ja 12 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;

c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;

d) tämän pöytäkirjan 9 tai 12 artiklan mukaisesti annetuista selityksistä tai tehdyistä varaumista;

d) any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;

e) muista toimenpiteistä, ilmoituksista tai tiedonannoista, jotka liittyvät tähän pöytäkirjaan.

e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Strasbourgissa [15 päivänä toukokuuta 2003] yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sen allekirjoittajalle ja siihen liittyvälle sopimuspuolelle.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.